Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dwie synogarlice albo dwa młode gołębie – na co go stać – i będzie jeden na ofiarę za grzech, a drugi\* na ofiarę całopalną.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dwie synogarlice albo dwa młode gołębie — na co go stać — tak, by jednego ptaka złożyć na ofiarę za grzech, a drugiego na ofiarę całopalną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, na co go stać; jeden będzie na ofiarę za grzech, a drugi na ofiarę całopalną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nad to dwie synogarlice, albo dwoje gołąbiąt, czego dostać może, z których jedno będzie na ofiarę za grzech, a drugie na ofiarę całopalenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i parę synogarlic abo dwoje gołąbiąt, z których jedno niech będzie za grzech, a drugie na całopalenie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, na co będzie go stać. Jeden z nich będzie na ofiarę przebłagalną, a drugi na ofiarę całopalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto dwie synogarlice albo dwa gołębie, na co go stać, i będzie jeden na ofiarę za grzech, a drugi na ofiarę całopalną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, o ile może je nabyć. Jeden z nich będzie na ofiarę przebłagalną za grzech, a drugi na ofiarę całopalną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dwie synogarlice lub dwa młode gołębie, na ile go stać. Jeden ptak będzie na ofiarę przebłagalną, a drugi na całopalenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dwie synogarlice albo dwa gołąbki - stosownie do tego, na co go stać - jeden na ofiarę przebłagalną, a drugi na całopalenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i dwie synogarlice albo dwa młode gołębie - na co go stać, i będzie jeden na oddanie za grzech [chatat], a drugi na oddanie wstępujące [ola].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дві горлиці, чи дві пташини голубині, скільки спромоглася його рука, і одна буде за гріх і одна на цілопалення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto dwie synogarlice, albo dwa gołąbki stosownie do swojej zamożności. Jedno z nich będzie na ofiarę zagrzeszną, a drugie na całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i dwie turkawki lub dwa młode gołębie domowe, według tego, na co go stać, i jeden będzie na dar ofiarny za grzech, a drugi na całopalenie. |

1. 1) W PS brak det. [↑](#footnote-ref-2)